

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический  
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки  
Профиль

45.03.02 Лингвистика  
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ НА МАТЕРИАЛЕ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

**Студент** \_\_\_\_\_ Илюшина Ольга Александровна

**Руководитель** \_\_\_\_\_ кандидат филол. н., доцент Щенникова Н.В.

**Нормоконтролёр** \_\_\_\_\_ кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

*Работа допущена к защите* \_\_\_\_\_ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

**Заведующий кафедрой** \_\_\_\_\_ кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

*Работа защищена с отметкой* \_\_\_\_\_ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № \_\_\_\_)

**Секретарь ГЭК** \_\_\_\_\_ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

## Оглавление

|                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение.....                                                                                 | 3  |
| 1. Проблема имени собственного.....                                                           | 6  |
| 1.1 Имя собственное в языковой картине мира.....                                              | 6  |
| 1.2 Семантика имен собственных.....                                                           | 7  |
| 1.3 Функционирование имен собственных в рамках текста.....                                    | 9  |
| 1.4 Прагматика имени собственного.....                                                        | 10 |
| 2. Проблема и методы перевода антропонимов.....                                               | 13 |
| 2.1 Транскрипция и транслитерация.....                                                        | 15 |
| 2.2 Транспозиция.....                                                                         | 19 |
| 2.3 Калькирование.....                                                                        | 20 |
| 2.4 Уподобляющий перевод.....                                                                 | 22 |
| 2.5 Описательный перевод и создание неологизма.....                                           | 23 |
| 3. Перевод антропонимов на примере англоязычных художественных<br>текстов.....                | 25 |
| 3.1 Перевод антропонимов в произведении Сирила Паркинсона «Законы<br>Паркинсона».....         | 25 |
| 3.2 Перевод антропонимов в произведении Джорджа Оруэлла «Скотный<br>двор».....                | 31 |
| 3.3 Перевод антропонимов в произведении Уильяма Мейкписа Теккерея<br>«Ярмарка тщеславия»..... | 36 |
| Заключение.....                                                                               | 45 |
| Список использованных источников.....                                                         | 47 |
| Приложение 1.....                                                                             | 50 |
| Приложение 2.....                                                                             | 54 |

## Введение

Проблема имен собственных волновала человечество еще с давних времен. Такой интерес вызван стремлением познать себя, свой внутренний мир, который берет начало в имени. Имя собственное (калька с лат. *Nomen proprium*) – «слово или словосочетание, служащее для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации» [Подольская, 1988: 66]. Это первое с чем сталкивается человек при знакомстве, и согласно чему он создает свое первое впечатление. Имена собственные составляют существенную часть словесного состава языка, и представляют для ученых различные аспекты изучения. Появилась целая наука, которая называется ономастика (от греч. *onomastike* – «искусство давать имена»), а она, в свою очередь, стала основой для антропонимики – (от греч. *anthropos* + *онума* – «человек» + «имя»), раздела ономастики, изучающего имена людей (антропонимы); их происхождение, эволюцию, закономерности их функционирования. «Антропоним – собственное имя, которое может иметь человек (или группа людей)...» [Подольская, 1988: 31]. Например: имя личное (Кирилл, Дарья); отчество (Павлович, Александровна); фамилия (Казakov, Прохоров); прозвище (Львиное сердце, Невский); псевдоним (Мэрилин Монро – Норма Джин Бейкер Сандро Боттичелли – Алессандро Филиппеппи); клички (Коняга, Коба); мононимы (Платон, Цицерон).

Особый интерес для лингвистов, в частности переводоведов, представляет адекватная передача иностранных имен на русском языке. Существуют строгие правила и принципы передачи иностранных имен, которые необходимо знать переводчику. Многие из них будут рассмотрены нами подробно во второй главе, ведь их понимание, а также понимание природы имени собственного помогает переводчику правильно воспроизвести оригинал.

Однако эти правила не всегда применимы при переводе художественной литературы, например в случае, когда автор создает свой неповторимый ономастический мир, мельчайшие оттенки и обертоны которого зачастую

понятны лишь носителям языка. Глубокое и всестороннее познание художественного произведения невозможно без осмысления использованной автором системы собственных имен, экспрессивное употребление которых является одним из самых сильных средств в литературе.

Наряду с назывной функцией, собственные имена персонажей художественных произведений, нередко выполняют характерологическую функцию, то есть эксплицируют и имплицитуют какие-то свойства личности, характер, привычки. Данные функции традиционно приписывают говорящим именам, как особому виду антропонимов. Яркими примерами использования говорящих имен являются произведения таких русских классиков как А.П. Чехов, Н.В. Гоголь, Д.И. Фонвизин, А.С. Грибоедов, А.Н. Островский, М.Е. Салтыков-Щедрин.

**Актуальность** нашего исследования заключается в малоизученности проблемы перевода антропонимов и в частности говорящих имен с английского на русский язык в художественных произведениях.

Под **объектом исследования** мы понимаем структурно-семантические и функциональные характеристики значимых имен собственных как отдельной группы антропонимов.

**Предмет** исследования: способы перевода значимых имен в следующих произведениях: «Законы Паркинсона» Сирила Паркинсона; «Скотный двор» Джорджа Оруэлла; «Ярмарка тщеславия» Уильяма Теккерея. Данные произведения послужили источником эмпирического материала, так как значимые имена являются их характерной чертой.

**Целью работы** стало выявление и анализ переводческих стратегий, позволяющих свести к минимуму потери при переводе и восстановлении исходного прагматического задания, которое получают, по замыслу автора, персонажи, с говорящими именами.

Для достижения поставленной цели мы ставим перед собой следующие **задачи**:

1. изучить теоретический материал, касающийся проблемы перевода

имен собственных и антропонимов, как их составляющей;

2. провести сравнительный анализ антропонимов (говорящих имен) на материале оригиналов англоязычных художественных текстов и русских переводов;

3. выявить наиболее часто используемые способы перевода антропонимов, определить степень адекватности переводов;

4. определить значимость сохранения семантики, заложенной в антропониме и дать рекомендации относительно перевода антропонимов в художественных текстах.

В исследовательской работе мы использовали **метод** детерминированной выборки.

Данная работа **состоит** из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и двух приложений.

**В первой главе** исследовательской работы мы обращаемся к таким лингвистическим проблемам как имя собственное в языковой картине мира, семантика и прагматика имен собственных, а так же функционирование имен собственных.

**Во второй главе** мы рассматриваем основные приемы перевода имен собственных представленные в классификации Л.В. Щетинина: транскрипцию, транслитерацию, кальку, уподобляющий перевод (функциональная замена), описательный перевод, создание неологизма.

**В третьей главе** мы описываем проведенное исследование и приводим примеры перевода говорящих имен. Выявляем наиболее часто используемые способы перевода и делаем выводы о правильности выбора того или иного способа.

## **1. Проблема имени собственного**

### **1.1 Имя собственное в языковой картине мира**

«Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Зализняк, Левонтина, Шмелёв, 2005: 63]. Данное понятие берет начало в идеях Вильгельма Фон Гумбольдта о тождественности языка и духа народа, а так же в идеях Эдварда Сепира и Бенджамина Уорфа, выдвинувших гипотезу лингвистической относительности, которая предполагает, что язык определяет мышление. Языковую картину мира следует отличать от научной картины мира, которая обобщает и синтезирует различные научные познания человека и является единой для всех. Языковая картина, в свою очередь, очень субъективна. Она описывает мир через призму определенного языка и рисует свою действительность такой, какой ее видят носители данного языка.

Имена собственные представляют собой важную составляющую лингвокультурных явлений, а следовательно, имеют непосредственную связь с языковой картиной мира. В них находят свое отражение мировоззрение народа, а также ценности присущие ему. Антропонимы в свою очередь составляют наиболее яркую часть лингвокультуры, так как перекликаются с базовыми знаниями. Данное утверждение мы можем найти в книге С.И. Влахова и С.П. Флорина. Они пишут что «как правило, носителями национального колорита являются все имена собственные, а в особенности антропонимы» [Влахов, Флорин, 2012: 238].

Имя собственное и языковая картина мира тесно связаны, ведь они выступают «важнейшим звеном, связывающим человека с непосредственным окружением и обществом в целом» [Рылов, 2006: 145]. Они представляют собой огромный пласт лексики, которая раскрывает историю определенного народа, традиции и обычаи наименования. Историческое развитие имен собственных представляет особый интерес для ученых лингвистов.

Исследования модификации, заимствований и преобразований внешней формы имен раскрывают нам постоянно меняющуюся картину мира той или иной народности. Так, после второй мировой войны имя Адольф практически вышло из употребления, в связи нежелательной отсылкой к личности Адольфа Гитлера. В свою очередь, имя Владлена становится популярным в СССР. Данное имя образовано путем аббревиации от полного имени Владимир Ленин, вождь, один из главных организаторов революции 1917 года.

Таким образом, исторические события их видение и отражение в мировоззрении людей неразрывно связаны с именами собственными. Они дают возможность проследить основные вехи развития человечества в глобальном масштабе и относительно отдельных народностей. В них прослеживается дух народа, а следовательно и языковая картина мира.

### **1.2 Семантика имен собственных**

На сегодняшний день проблема семантики имен собственных не решена однозначно и вызывает споры многих ученых лингвистов. Они давно проявляют интерес к соотношению слова и понятия, однако отсутствие единого мнения связано с различием в значениях, которые вкладываются в понятие семантика.

Лингвисты предлагают различные точки зрения относительно соотношения «слова-понятия в имени собственном», многие из них диаметрально противоположные. С одной стороны, ученые признают наличие категории «понятия» у имен собственных, с другой стороны, они опровергают данное положение. Подтверждая первое положение, Ф.И. Буслаев отметил, что «...имена собственные, которыми мы означаем представление неделимое, суть такие же общие понятия, как и имена нарицательные» [Буслаев, 1959: 6]. Подобные взгляды выражали Л.В. Щерба, А.А. Потебня. Среди противников данного мнения находим В.И. Чернышева, О.Д. Митрофанова, В.В. Виноградова, а также К.С. Аксакова и его утверждение о том, что «собственное имя перестает иметь значение и становится только обозначением предмета» [Аксакова, 1861: 58]. С ними согласна и А.В. Суперанская, которая

пишет, что «всё то безбрежное богатство значения, которое приписывают собственным именам, относится не к ним как словам, а к тем объектам, которые они называют, что и составляет энциклопедическую информацию данных имён» [Суперанская, 1970,11]

Р.З. Мурясов, давая определение семантики имен собственных, отмечает, что имя собственное должно быть неразрывно связано с «конкретным теоретико-лингвистическим контекстом», который поможет раскрыть семантику имени и соотнести его с конкретным понятием [Мурясов, 1986: 70]. А.А. Уфимцева в своей работе пишет о том, что имя собственное является «лексически неполноценным, ущербным» [Уфимцева, 1977: 42]. Его семантика лимитирована и специфична, будучи субъективной, она не может дать характеристику какому-либо понятию, потому что не содержит синтезированных положений относительно данного объекта. В этой связи, семантика имени собственного гораздо уже семантики, к примеру, имени нарицательного, которое способно дать определение группе объектов, так как она сконцентрирована на номинативной функции.

Развернутая семантика имени собственного способна проявиться лишь в разговорной речи, и только в некоторых случаях она может стать устойчивой. Эту идею поддерживает Б.Ф. Любченко. В разговорной речи имя собственное зачастую может охарактеризовать его носителя и дать достаточно подробную информацию о нем. Человек, произнося имя, закладывает в него определенную семантику, которая отражает его мысли и те характеристики, которые он придает объекту.

Таким образом, мы видим, что семантика имени собственного является довольно сложным и противоречивым вопросом, который развертывает дискуссии в попытках прийти к общему заключению. Те ученые, которые придерживаются мнения об отсутствии у имени собственного семантики рассматривают его с функциональной стороны, то есть выделяют его чисто номинативную функцию. Те же, что согласны применить концепт семантики в

отношении имен собственных выделяют различные оттенки значений, способные дать определенные характеристики понятию.

### **1.3 Функционирование имен собственных в рамках художественного текста**

Непосредственную связь с проблемой семантики имен собственных имеет не менее важный вопрос их функционирования в тексте. Согласно Т.Б. Самарской, «текст рассматривается в лингвистике как некий связный знаковый комплекс, как некий продукт информационной деятельности, порождаемый средой, в которой существует человек» [Самарская, 2011: 179]. Что касается художественного текста, одной из основных характеристик которого является комбинирование объективной информации и авторского вымысла, то использование онимов, с одной стороны, делает текст более экспрессивным и глубоким, с другой стороны их использование способно исказить смысл, который намеревался передать автор, по причине спорности информации заложенной в них. Данная информация заложена в сознании реципиента и обладает непосредственной связью с денотатом. Таким образом, имя является неким проводником между реципиентом и конкретным носителем имени.

А.Д. Шмелев предложил раскрывать смысл, заложенный в имена собственные, при помощи понятия «мысленное досье». [Шмелев, Булыгина, 1997: 430] Оно включает в себя информацию, заложенную у реципиента, связанную с тем или иным именем. Когда реципиент встречает имя, он автоматически проводит ассоциацию и описывает имя при помощи уже известной информации или досье. При этом автор отмечает, что досье одного имени у людей различно. В художественном тексте данная информация включена в общую информацию текста.

Согласно И.Р. Гальперину текстовая информация подразделяется на три вида: «содержательно-фактуальная информация, выраженная вербально, содержательно-концептуальная, извлекаемая из всего текста, содержательно-подтекстовая, извлекаемая из глубины текста» [Гальперин, 1981: 27]. Онимы, в свою очередь, находят свое выражение во всех трех видах текстовой

информации, при этом выполняя различные функции. На первом уровне проявляется их номинативная функция, а на втором и третьем уровнях извлекается скрытая ономастическая информация, нужная для конкретного контекста.

Рассматривая проблему информативности текста и ее зависимости от онимов, ученые выделяют способы ее усиления: интенсивный и экстенсивный. Первый способ позволяет сохранить информацию, при этом сделав ее более емкой, при помощи уменьшения объема текста, второй наоборот делает информацию более развернутой при помощи дополнительных сведений. Это позволяет говорить о связи онимов с интенсивным способом усиления информативности, так как их форма ограничена, однако внутри этой формы заложен развернутый смысл.

Таким образом, имя собственное помогает раскрыть авторскую интенцию, используя минимальное количество средств. Оно обладает обилием ассоциаций, которые выявляются в ходе прочтения того или иного отрывка. Без сомнения, исследование художественных текстов не представляется возможным без учета особенностей функционирования имен собственных в его рамках.

#### **1.4 Прагматика имени собственного**

В изучении прагматики имени собственного выделяют три основных направления: прагматика, заложенная в значении имени собственного, изучение взаимодействий автора и реципиента, а также изучение имени собственного, функционирующего в контексте.

В рамках первого направления рассматривается такое понятие, как «ономастическая коннотация», которое включает в себя как интралингвистические, так и экстралингвистические черты. Данное понятие связано с культурным и историческим окружением имени собственного, а также с сопутствующими значениями языковой единицы. В первом случае говорят об именах собственных, известных реципиенту. Так, в онимах Лермонтов и Булгаков заложен смысл, который может быть раскрыт при

условии владения человеком определенных знаний о культурно-историческом опыте русского народа. В свою очередь, семантика онимов Очкарик, Жируха может быть выявлена лишь благодаря контексту, в противном случае они не сохраняют свои основные функции: информативную и характеризующую.

Второе направление исследований прагматики рассматривает оним функционирующий при взаимодействии автора информации и получателя данной информации. Основой данного направления является процесс присвоения имени, в котором выделяют три пункта. Первый пункт рассматривает условия в которых происходит процесс, а именно выбор того или иного имени, причина этого выбора, влияние внешних обстоятельств. Так, автор художественного текста, определяя имя того или иного героя, исходит из сюжетной линии развития произведения, из тех ситуаций в которые попадает герой. Второй пункт связан с тем, кто присваивает имя. Основными вопросами данного подхода являются внутренняя интенция человека, именующего объект, ведь выбор имени собственного зачастую может охарактеризовать человека. Наиболее важным ресурсом, который помогает составить описание именующего субъекта, являются авторские размышления. Их основная функция объяснить порядок изобретения имени. Третий пункт связан с реципиентом и позволяет понять его реакцию на онимы. Эмоции, которые вызывает то или иное имя собственное всегда субъективны, но существуют и общие тенденции. Так, при опросе школьников выявлен градационный ряд от положительных эмоций, до отрицательных. Дети отмечают, что любят, когда их называют ласковыми именами. При этом прозвища и клички, звучащие в их адрес воспринимаются негативно. Таким образом, проявляются коммуникативные неудачи, когда не совпадают интенции именующего и ожидания именуемого.

Третье направление изучения прагматики онимов раскрывает их основные функции. Данное направление занимается вопросами обусловленными внешней прагматикой и связи онима и контекста, в отличие от первых двух, которые связаны с внутренней прагматикой и рассматривают

глубинные проблемы семантики. Имена собственные обладают многочисленными функциями, которые помогают раскрыть скрытые замыслы писателя. Так, одно имя функционируя в разных контекстах способно по-разному описать героя художественного текста. Например, в романе В.В. Набокова «Лолита» имя главной героини имеет варианты Долорес, Ло, Лола, Долли. Каждый из них несет определенную смысловую нагрузку и воспринимается читателем неодинаково, что помогает автору показать разные стороны одного человека.

Таким образом, мы можем отметить, что данные три компонента прагматики позволяют нам подойти к изучению онимов с нестандартного ракурса, иначе взглянуть на их функции и употребление. Однако, более конкретную информацию относительно прагматики можно получить, анализируя онимы в конкретных контекстах.

## 2. Проблема и методы перевода антропонимов

Известно, что имя, данное человеку при рождении, становится его непосредственной связью с окружающим миром. Изначально антропоним является определением для большого круга людей. Впервые произнесенный антропоним не несет в себе уникальной смысловой нагрузки. Например, когда мы слышим имя *Françoise*, мы понимаем, что речь идет о женщине, которая имеет французское происхождение. Лишь когда это имя попадает в определенный социум, происходит его индивидуализация с конкретным человеком, и некая *Françoise* становится любящей мамой или добросовестным работником. «Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений» [Ермолович, 2001: 9].

Своей наивысшей точки индивидуализации антропоним достигает в художественном тексте, где зачастую является одним из способов характеристики персонажа: его облика, общественного положения или характера.

В этой связи необходимо помнить о таких ключевых понятиях переводоведения как адекватность и эквивалентность. Необходимо сохранить не только внешнюю форму имени, но и его внутреннюю семантическую составляющую, которая помогает имени при переводе продолжить функционировать вне родной среды. Отступление от этих принципов порождает неправильное понимание произведений.

Существует множество различных способов перевода антропонимов. Транскрипция и транслитерация являются наиболее употребительными, так как у антропонимов «на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, коннотировать» [Суперанская, 1973: 153]. Из этого следует, что данные способы перевода позволяют наиболее лучшим образом сохранить

звуковую и начертательную форму антропонима и выполнить его основную функцию.

Однако не стоит думать, что передача антропонимов представляет собой простую задачу. Зачастую, вышеуказанные методы перевода оказываются недостаточными для их правильной передачи. В этом случае, перевод превращается из простой замены звуков и букв в переводческую проблему, которую необходимо решить, используя различные приемы перевода, помогающие как можно точно воспроизвести оригинал на другом языке.

Необходимо обращать внимание на ряд факторов, которые влияют на правильное восприятие текста реципиентом. Так, одной из важных составляющих качественного перевода является благозвучие, которое может быть нарушено неприятными ассоциациями. Например, очень часто имя героини пьесы Шекспира *Perdita* переводчики передают как Пердита, что производит на читателя нежелательный эффект. В оригинале в данный антропоним заложен глубинный смысл, и прием транскрипции в данном случае не является уместным. Имя героини, брошенной в детстве в лесу, образовано от латинского причастия «потерянная». В данном случае важно сохранить как внешнюю, так и внутреннюю формы слова.

В данном контексте следует упомянуть о идентичности антропонимов, так как они имеют свойство изменяться. Примерами идентичных антропонимов являются уменьшительно-ласкательные имена, а так же сокращенные формы имен. Зачастую такие сокращения ведут к неверной идентификации антропонима и называемой личности, что, несомненно, затрудняет восприятие текста. Важным фактором при передаче антропонимов является и система языка, на который осуществляется перевод. Различия в грамматическом строе языков требуют адаптации заимствованных антропонимов. Так, многие английские антропонимы перенимают падежный строй русского языка и становятся сходными в звучании с русскими. Например, распространенная английская фамилия *Smith* на русский язык переводится как Смит и при

склонении в родительном падеже приобретает окончание -а Смита, а в дательном падеже окончание -у Смицу.

Выделяя основные способы перевода антропонимов, мы можем отметить, что многие лингвисты, например А.В. Федоров, выделяют четыре основных способа перевода имен собственных, которые применимы и к антропонимам как к их подвиду: транскрипция, транслитерация, калькирование, приближенный перевод [Федоров, 2002: 41]. Л.В. Щетинин дает более обширную классификацию и выделяет: транскрипцию, транслитерацию, кальку, уподобляющий перевод (функциональная замена), описательный перевод.

В последующих главах дипломной работы приводится подробное описание данных способов.

## **2.1 Транскрипция и транслитерация**

Транскрипция, то есть воссоздание на письме звучания иностранного слова, является одним из наиболее часто используемых способов перевода антропонимов. Данный прием отличается относительной простотой и помогает переводчику решить сразу ряд проблем, таких как невозможность воссоздания графической формы слова в связи с несоответствием алфавитов языка перевода и переводимого языка, а так же необходимость сохранения главной функции антропонима, а именно, номинативной. Несмотря на то, что транскрипция не позволяет передать семантику слова, она все же способна донести некоторую информацию об именуемом объекте, которая позволяет составить первое впечатление при встрече с именем. Так, фамилия английского врача Peter Mark Roget говорит о его французском происхождении. В Англии эта фамилия произносится [rouʒei]. Сохранив французское звучание, она все же приобрела и некоторые английские особенности произношения. При переводе английского оригинала на русский язык, данный антропоним транскрибируется как Роужей. Чтобы сохранить прагматику и придать фамилии французское звучание необходимо использовать прием транскрипции с французского языка и передать фамилию Роже.

Однако, не всегда переводчикам удастся правильно передать антропоним и мы становимся свидетелями переводческих ошибок. Так, всем известный герой произведений Артура Конана Дойла, помощник Шерлока Холмса, доктор Ватсон (Dr Watson), согласно английской транскрипции произносится как Уотсон. Однако именно первый вариант уже давно укрепился в сознании российского читателя и стал традиционным.

Отсутствие единой системы транскрипции затрудняет процесс перевода. Это ведет к многим несостыковкам, когда одно и то же имя транскрибируется по разному разными переводчиками. Такая проблема особенно видна на примере художественных текстов, где переводчик прибегает к своей художественной интуиции и раскрывает свое личное видение персонажа. При этом обоснованное отступление от принятых норм, не исключает знание их употребления. В этой связи можно употребить тезис Л. В. Щербы «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» [Щерба, 1939: 10].

Отклонением от устоявшейся нормы является тот факт, что в русском варианте транскрипции с английского языка используется смещение ударения на другой слог. Зачастую, ударение движется к концу слова так, как в слове *Agatha*, транскрибированным как Агата.

Однако, многие английские антропонимы имеют лишь одну форму транскрипции. Таковы антропонимы в архаичных текстах и английские антропонимы, которые заимствованные из другого языка благодаря многовековым контактам между различными культурами. Многие из них в ходе развития искажались и изменялись согласно нормам принимающего языка. Например, *Nagar* традиционно транскрибируется через Хейгар. Такие устойчивые формы приводят к возникновению неестественных звуков в русском языке. Звуки йо, уэ, жю, из, ця являются сложными для произношения и переводчики при транскрибировании зачастую отступают от принятых норм для более удобного произношения. Так, персонаж одного известного немецкого

произведения Э. Распэ Munchhausen переводится как Мюнхгаузен согласно правилам практической транскрипции. Переводив данную книгу на русский язык известный детский писатель К. Чуковский транскрибировал данный антропоним без буквосочетания «хг» как Мюнхаузен. Такой вариант прост в произношении и понимании для детей.

Такие отступления возможны и при передаче антропонимов с нежелательным звуковым эффектом, которые вызывают неприятные ассоциации у реципиента. При этом следует отдать предпочтение варианту более благозвучному, как например, в антропонимах Hermann и Herbert. Устоявшийся перевод этих имен утратил букву «х», которая была заменена на «г». Так, Герман и Герберт имеют более приятное звучание для носителя русского языка.

Проблема благозвучия возникает и при переводе на английский язык. Так, фамилия одного из членов ЦК КПСС А.П. Шитикова при транскрипции на английский язык вызывает ассоциации с ненормативной лексикой. Во избежание неблагозвучия фамилию передавали как Chitikov [Ермолович, 2001: 106].

В исследованиях и научных работах принято использовать практическую транскрипцию, т.е. «исторически сложившуюся орфографическую систему того языка, на который передаются иностранные имена и названия» [Реформаторский, 1947: 56]. Однако, даже устоявшиеся формы зачастую вызывают затруднения при переводе в связи с различиями в звуковых системах английского и русского языков. Во-первых, это различие между правописанием и произношением английских слов, возникшее в ходе исторического развития английского языка. Большое количество произносимых и произносимых букв, обилие иноязычных заимствований создают трудности в процессе транскрибирования. Во-вторых, это расхождение в фонемном строе языков: отсутствие в русском языке некоторых фонем, свойственных английскому языку: фонемы [θ] [ð] выраженные в языке буквосочетанием th и фонема [æ], – а так же отсутствие долгих и кратких гласных фонем. В-третьих, антропонимы могут по-разному произноситься в разных англоговорящих странах. Так,

например, букву “r” в одном и том же слове в США произносят как [r], в то время как в Англии этот звук совсем не произносится.

В этой связи следует отметить те знания, которыми должен обладать переводчик, и те факты, которые он должен учитывать для правильного использования приема транскрипции:

1. переводчику следует овладеть правилами чтения на иностранном языке и понимать как произносится то или иное имя;

2. переводчику необходимо учитывать происхождение имени, что так же связано с первым пунктом. Одно и то же имя произносится по-разному на разных языках из-за расхождений в правилах чтения;

3. переводчику необходимо ознакомиться с уже устоявшимися правилами буквенных соответствий. В данном случае мы говорим о сохранении транслитерации. Так как многие непроносимые в английском языке окончания передаются побуквенно. Таковы, например, окончания -er и -ing.

Последний пункт выводит нас на следующий прием перевода антропонимов, а именно, транслитерация. Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [Казакова, 2002: 63]. Как было видно из примеров зачастую переводчику приходится прибегать к смешению транскрипции и транслитерации в связи с различием в звуковой буквенной системах английского и русского языков. Переводчики отдавали предпочтение приему транслитерации вплоть до 20 века. Передавая антропонимы согласно данному способу, зачастую они получали довольно искаженные имена, трудно воспринимаемые на слух. Именно это стало толчком для широкого применения транскрипции.

Транслитерация используется тогда, когда сопоставляются языки, имеющие разные графические системы, но чьи буквы можно соотнести, что и позволяет перевести антропонимы с одного языка на другой. Так, например, основу английского и русского языков составляют латинский и греческий

алфавит и кириллица, поэтому переводчик может провести параллель между ними, следуя установленным правилам.

Среди основных преимуществ транслитерации можно выделить ее способность сохранить внешнюю форму имени. Это помогает идентификации имени и человека, человеку незнакомому с фонетической системой английского языка гораздо проще соотнести вариант транслитерированного имени и его оригинал. Однако, бывает очень тяжело воссоздать первоначальную форму иностранного антропонима, приведенного на русский язык, ведь Юнг может быть Yung или Iung. Вероятно, это является одной из причин, почему в современных русских переводах данный прием не используется. В ходе исторического развития английского и многих других языков, правописание стало сильно разниться с произношением, что стало причиной несоответствий. Как следствие, при транслитерации иностранных имен на русский язык, их произношение будет сильно отличаться от оригинала. Эта тенденция видна не только на примере русского языка. Заимствовав из немецкого языка антропоним Mozart ['mo:tsart], французы начали произносить его в соответствии с правилами французского языка ударением на последний слог и непронизносимой последней согласной [mo'zar].

В конце 20-ого столетия стал широко использоваться такой вид транслитерации как прямой перенос. Он свойственен тестам научного стиля: «Как отмечал Freud (Фрейд) в работе...», но редко встречается в произведениях литературы. Практика сохранения изначальной формы, то есть побуквенного переноса, часто имеет место в языках с единой графической системой, например в языках романской и германской языковых групп. Такая практика, в некоторой степени, устанавливает понимание между представителями разных культур.

## **2.2 Транспозиция**

Помимо вышеуказанных способов передачи антропонимов в переводческой практике так же используется способ транспозиции. В широком смысле транспозиция – это перенос любой языковой формы, например

использование активной формы глагола вместо пассивной. В ее основе лежит семантическое или функциональное сопоставление единиц. В контексте перевода антропонимов, транспозиция используется в более узком значении, а именно для перевода антропонимов одинаковых по происхождению, но разных по форме. В результате преобразований, данные антропонимы могут заменять друг друга.

Транспозиция, как способ перевода, слабо изучена и редко используется. Так, в западноевропейских языках практикуются транскрипция и транслитерация. Широкое использование этот способ получил в Советском Союзе, а конкретно в паспортной системе, где использовались два языка русский и язык республики. Например, русские имена Антонина, Степан, Юрий имели эквиваленты в белорусском языке: Антаніна, Сцяпан, Юрый, – а Пётр и Надежда заменялись украинскими аналогами Петро и Надія. Перевод таких имен осуществлялся с официального русского языка. Эта практика существовала вплоть до распада СССР. С образованием новых отдельных государств, в которых национальный язык приобрел новый статус, эта практика была отменена и, как и во всем мире, имена стали транскрибироваться. Сегодня этот принцип используется для перевода библейских имен, которые являются исторически устоявшимися и не имеют вариативности. Так, имя Jehoash имеет русское соответствие Иоас.

### **2.3 Калькирование**

Калькирование считается одним из самых чистых способов преобразования слов. Он используется для передачи слов, не имеющих прямого соответствия, и позволяет образовать слова по образцу иностранных, когда составные части слов переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование находит свое применение при отсутствии возможности использовать транслитерацию, которая может исказить прагматику слова или фразы, и становится основой для заимствований разного рода.

Различают следующие виды калькирования:

1. Словообразовательные кальки – слова полученные поморфемным переводом с одного языка на другой. При таком переводе слова составлены из морфем языка перевода. Историческое развитие языков и их сопоставление показывает многочисленные примеры сходных морфем. Так, при переводе антропонима Mr. McFail, мы видим пример словообразовательной кадбки, где приставка Mc имеет устоявшуюся русскую форму Мак, а корень fail в переводе с английского означает промах. В русском языке мы можем найти огромное количество приставок и окончаний имеющих аналоги в иностранных языках. Так, суффикс -er является показателем существительного со значением исполнителя действия и сопоставим с русскими суффиксами -чик, -ель, -ер. Приставка mis- в свою очередь ассоциируется с чем-то неправильным или ошибочным и часто соответствует русской приставке не-. В ходе долгой межкультурной коммуникации неизбежно возникают морфемы, которые являются одинаковыми для многих языков. Таковы, например, -ist, -ism, dis- имеющие русские аналоги -ист, -изм, диз-.

2. Семантические кальки – это слова которые обрели новое значение под влиянием иностранного слова, то есть калькируется именно значение слова. Например, слово «трогать» под влиянием французского слова «toucher» приобрело значение «вызывать сочувствие», а слово «тронутый» под влиянием того же французского языка получило дополнительное значение «психически неуравновешенный». В контексте антропонимов мы можем упомянуть перевод значимых имен, где сохранение семантики является основополагающим. Например, перевод антропонима Mr. Staunch как М-р Тверд является примером семантической кальки, так как переводчик копирует семантику слова staunch (твердый, стойкий).

3. Фразеологические кальки или устойчивые словосочетания, образованные путем пословного перевода иностранных фразеологических единиц, с сохранением семантики этого сочетания. Русский язык изобилует разного рода фразеологическими кальками из разных языков. Зачастую,

человек, используя ту или иную кальку, не задумывается о ее иностранном происхождении, настолько прочно они вошли в язык. Так, устойчивое выражение «он не в своей тарелке», которое имеет значение «чувствовать себя некомфортно» происходит от французского «il n'est pas dans son assiette», где слово «assiette» с основным значением «тарелка» приобретает дополнительное значение «положение».

4. Полукалька – это перевод части языковой единицы иностранного языка с сохранением второй части непереуведенной. Например, слово «трудоголик» от английского «workholic», где калькирована только первая часть.

5. Ложные кальки — кальки, возникающие в результате неправильно истолкованной семантики слова, когда в переводе воспроизводится ложное значение слова. Так, название растения «орлики» является ошибочным переводом с латинского «auquilegia», где смешаны два слова aquila – «орел» и aqua – «вода».

Прием калькирования предпочтителен для перевода антропонимов с заложенной семантикой. В данном случае не транскрипция, не транслитерация не способны передать внутреннюю форму слова.

## **2.4 Уподобляющий перевод**

Уподобляющий перевод (функциональная замена) – «способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в переводящем языке подыскивается понятие, которое не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления» [Латышев, 2003: 64].

Так, понятия «Дед Мороз» в русской культуре и иностранный Santa Claus не являются сходными. При этом, зачастую при переводе они выступают как взаимозаменяемые и могут раскрыть суть описываемого явления, что и помогает наладить контакт представителям двух культур, ведь реципиент получает информацию со знакомыми для него понятиями. Однако, такой

способ перевода неизбежно влечет за собой опасность подмены понятий, когда стираются оттенки значений и слова становятся синонимами.

Уподобляющий перевод находит свое применение при передаче антропонимов, для которых на первом месте стоит сохранение именно внутренней формы. Например при переводе антропонимов *Monsier Untel* (такой) и *Monsier Quelquechose* (что-то) переводчик использует данный прием и создает русский аналог Месье Такой и Месье Сякой. Данный антропоним понятен русскому читателю и достигает нужного прагматического эффекта.

### **2.5 Описательный перевод и создание неологизма**

Данные приемы перевода используются при отсутствии прямого соответствия в переводящем языке. Описательный перевод является по сути развернутым разъяснением того или иного понятия. Такая ситуация встречается при переводе с английского языка на русский, в связи с тем что английские слова и словосочетания зачастую носят более емкий характер. Описательный перевод может быть кратким, а может включать подробное описание. Это зависит от того насколько чуждым является для принимающего языка явление, а также от контекста, который дает дополнительную информацию. При переводе, однако, не всегда уместно использовать подробный, словарный перевод, который усложняет восприятие всего текста. С другой стороны, зачастую отказ от описания приводит к заимствованию английского варианта. Это приводит к ассимиляции в языке чуждых иностранных слов. Использование данного приема невозможно при передаче антропонимов, так как нарушается его лаконичность и главная функция – номинативная.

Неологизм, в свою очередь, представляет собой создание нового слова. Данный прием используется для придания особой выразительности и экспрессии. Он может быть использован и в рамках перевода антропонимов, так как зачастую благодаря емкости неологизма автор перевода может сохранить форму имени и передать заложенный замысел, то, что не может нам позволить описательный перевод.

Таким образом, рассмотрев основные приемы перевода антропонимов представленные Л.В. Щетининым, мы можем сделать вывод, что не все они в полной мере подходят для перевода. Так, транскрипция является наиболее часто используемым способом перевода, наряду с ней следует отметить и транслитерацию. Однако, для перевода значимых имен, которые представляют для нас особый интерес, данные приемы не подходят. Одним из возможных способов передачи заложенной семантики следует отметить прием калькирования и уподобляющего перевода.

### **3. Перевод антропонимов на примере англоязычных художественных текстов**

В данной главе нами будет рассмотрено три произведения английской художественной литературы. Главный акцент при рассмотрении антропонимов будет сделан на перевод говорящих имен, заключающих в себе семантику, необходимую для правильного восприятия персонажа.

#### **3.1 Перевод антропонимов в произведении Сирила Паркинсона «Законы Паркинсона»**

Первое произведение, которое будет нами рассмотрено – это книга Сирила Паркинсона «Законы Паркинсона», опубликованная в 1957 году. Основным приемом, который использует автор книги, является сатира. С ее помощью он высмеивает пороки современного общества, обращая наше внимание на несовершенства управленческого аппарата и на бюрократию. Произведение состоит из шести глав, переведенных разными переводчиками и включает более 150 антропонимов, практически все они являются говорящими именами. Для анализа мы взяли главу «Законы Паркинсона», переведенную Натальей Трауберг. На наш взгляд, переводчику удалось передать авторский замысел. Сохранив семантику антропонимов, она раскрывает в полной мере характеры героев и сатирическую направленность книги. Практически все антропонимы переведены адекватно с учетом внешней формы и внутреннего содержания. В одной из первых подглав мы сталкиваемся с проблемами в парламентской системе. Mr. Sturdy, Mr. Waverley и Mr. Staunch встречаются при обсуждении условного вопроса. Mr. Waverley, будучи центристом, должен принять одну из сторон и два других героя делают все чтобы он их поддержал. В русском переводе мы встречаем:

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод</b> | <b>Способ перевода</b> |
|-----------------|----------------|------------------------|
| Mr. Sturdy      | М-р Нагл       | Контекстуальная замена |
| Mr. Waverley    | М-р Пил        | Авторский перевод      |

|                      |             |                                                                                      |
|----------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Mr. Staunch          | М-р Тверд   | Словарное соответствие с<br>убиранием русской<br>морфемы –ый для<br>имитации фамилии |
| Monsier Untel        | Месье Такой | Словарное соответствие                                                               |
| Monsier Quelquechose | Месье Сякой | Авторский перевод                                                                    |

Обратившись к словарю мы находим: sturdy – сильный, крепкий, стойкий, твердый; waverer – нерешительный человек; staunch – твердый, стойкий, решительный. Таким образом, можем сделать вывод о том, что перевод прагматический потенциал имен сохранен за исключением перевода второго антропонима. Перевод М-р Пил не несет в себе смысловой нагрузки и не отражает сущность героя, колеблющегося между двумя мнениями. В данной подглаве встречаются и герои французского происхождения Monsier Untel (такой) и Monsier Quelquechose (что-то) в переводе Месье Такой и Месье Сякой. Вновь автор перевода сохраняет семантику.

Во второй подглаве автор рассматривает работу финансовой комиссий, в которой несведущие люди принимают бюджет на строительство реактора. Перед нами предстают главные действующие лица:

| Оригинал       | Перевод        | Способ перевода                  |
|----------------|----------------|----------------------------------|
| Mr. McFail     | М-р Мак-Промех | Семантическая калька             |
| Mr. McFee      | М-р Мак-Хап    | Антонимический перевод           |
| Mr. McNab      | М-р Мак-Тяп    | Контекстуальная замена           |
| Mr. McHash     | М-р Мак-Ляп    | Контекстуальная замена           |
| Mr. McThief    | М-р Мак-Вор    | Семантическая калька             |
| Dr. McHeap     | Др. Мак-Грунт  | Контекстуальная замена           |
| Mr. Isaacson   | М-р Ной        | Перефраз                         |
| Mr. Brickworth | М-р Брус       | Нейтрализация морфемы<br>– worth |

|                       |               |                                                                                      |
|-----------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Mr. Lyon-Damiels      | М-р Дан       | Авторский перевод                                                                    |
| Professor Levi        | Профессор Сим | Авторский перевод                                                                    |
| Dr. 26 Moses Bullrush | М-р Соломон   | Авторский перевод                                                                    |
| Mr. Softleigh         | М-р Туп       | Авторский перевод                                                                    |
| Mr. Holdfast          | М-р Груб      | Авторский перевод                                                                    |
| Mr. Daring            | М-р Смел      | Словарное соответствии с<br>убиранием русской<br>морфемы –ый для<br>имитации фамилии |

Первым слово берет казначей Mr. McFail. В словаре fail – неудача, провал, облом. Мы находим полное словарное соответствие в переводе М-р Мак-Промех, из которого мы можем догадаться о сущности героя, который все время терпит неудачи при рассмотрении смет. В данном антропониме, а так же в нескольких последующих автор перевода сохраняет фамильную приставку Мс (Мак). Данная приставка широко используется в ирландских и шотландских фамилиях и означает «сын». Зачастую, она говорит о происхождении человека и указывает на его высокое положение в обществе. Эта информация сохранена Трауберг при переводе.

Mr. McFail заявляет, что профессор Mr. McFee ободрил заявленную сумму на строительство. Fee в переводе с английского гонорар, вознаграждение, жалованье. В переводе имя героя звучит как М-р Мак-Хап, что полностью отражает натуру человека, который привык присваивать государственные деньги и «хапать» их в огромном количестве. Подрядчики Mr. McNab и Mr. McHash считают, что работа может быть закончена к апрелю 1963 года. В словаре находим соответствия: nab – вырвать, стащить, украсть; hash – безалаберный человек (разг.). Н. Трауберг, на наш взгляд, находит наилучший вариант перевода. Используя контекстуальную замену, она проводит аналогию с русским выражением делать что-то тят-ляп, то есть неаккуратно и соответственно дает героям имена М-р Мак-Тят и М-р Мак-Лят. Семантика,

заложенная в именах говорит о халатном отношении героев к работе, что полностью соответствует характеристике персонажей в тексте оригинала.

М-р Мак-Вор в оригинале Mr. McThief представляет собой пословный перевод с сохранением семантики, в свою очередь, при переводе антропонима Dr. McHeap – Др. Мак-Грунт автор перевода делает отсылку к профессии героя – геофизика. Согласно словарю hear – нагромождать, складывать, накапливать.

Среди всех некомпетентных членов комиссии выделяются Mr. Isaacson и Mr. Brickworth. Они единственные сведают о чем говорят и единственные кто разбирается в реакторах, однако они не осмеливаются высказаться против. Переводчик присваивает героям имена М-р Ной и М-р Брус соответственно. На наш взгляд не лучшее решение переводческой проблемы, так как для читателя данные имена не несут никакой смысловой нагрузки. В первом случае, возможно, что в оригинале произведения автор делает отсылку на известного ученого Исаака Ньютона. «Son» в переводе с английского означает «сын», следовательно антропоним дословно можно перевести как сын Исаака. М-р Ной в данном случае не передает заложенного значения. Во втором случае, автор сохраняет в переводе одно из значений слова brick, а именно – брусок. В словаре дается еще одно значение данного слова – славный парень, молодчина (разг.). На наш взгляд переводчику следовало сохранить второе значение, модифицировать его внешнюю форму, что помогло бы читателю лучше воспринять персонажа.

Mr. Isaacson предлагает других кандидатов и говорит о том, что было бы более надежно обратиться к Professor Levi, Mr. Lyon-Daniel смог бы быстро определить на сколько затянутся работы, а Dr. 26 Moses Bullrush решил бы вопрос с землей. В переводе находим Профессор Сим, М-р Дан и М-р Соломон соответственно. Эквиваленты английского имени Levi – Леви, Левий, Левиин. Можем предположить, что автор книги проводит ассоциацию с Леviем Матфеем, одним из двенадцати апостолов, учеников Иисуса, и тем самым наделяет персонажа качествами человека, которому можно верить. В данном случае, перевод на русский язык антропонима как Профессор Сим не совсем

уместен. Возможно, следовало бы использовать словарное соответствие Левий, тем самым сохранить авторскую задумку. Второй антропоним представляет собой двойную фамилию, что указывает нам на аристократические корни персонажа. Слово Lyon имеет заложенную семантику сильный, смелый, и следовательно, заставляет задуматься о характере героя, однако русский вариант не сохраняет заложенной прагматики, в отличие от последнего антропонима. Слова Moses (рус. Моисей – пророк) и Соломон – еврейский правитель оба заключают в себе сему мудрости. Однако, переводчик не сохраняет внешнюю форму слова и не уделяет внимания второй части фамилии, а именно, Bullrush. Слова bull в значении бык, буйвол и rush в значении мчаться, бросаться, торопиться характеризуют героя как решительного и стремительного человека.

После рассмотрения первого пункта члены комиссии перешли ко второму, а именно строительству сарая. Здесь, переводчик взял слово Mr. Softleigh, в переводе М-р Туп. В словаре мы находим слова soft – мягкий, простоватый (разг.), покорный, послушный. Данный перевод хоть и отражает общую направленность сатирического текста и отражает характеристику героя, однако, его нельзя считать эквивалентным и адекватным. Словарь не дает нам соответствия английского слова (Soft) и перевода (Туп), следовательно, перевод не эквивалентен. Мы так же можем предположить, что С. Паркинсон изначально закладывал иную семантику в антропоним и хотел показать человека мягкотелого, легко убеждаемого. В диалог с Mr. Softleigh вступают Mr. Holdfast и Mr. Daring. Оба они предлагают свое решение поставленного вопроса. Holdfast в переводе с английского означает то, за что можно ухватиться, зацепиться; опора, зацепка. В данном случае, перевод Трауберг вновь нельзя оценить как эквивалентный и адекватный. Словарный эквивалент не соответствует переводу, а семантика антропонима связана с такими качествами человека как надежность, которая, однако, проявляется в произведении в негативной коннотации. Здесь мы видим связь двух персонажей мягкого Mr. Softleigh и Mr. Holdfast, на которого первый может

опереться в своих доводах. К ним присоединяется и Mr. Daring. Mr Daring, в английском языке daring – смелый, дерзкий, отважный, имеет эквивалент в русском переводе М-р Смел. Данный перевод можно считать эквивалентным и адекватным. Будучи пословным он полностью сохраняет прагматику, заложенную автором и отражает сущность героя, готового внести самые радикальные предложения.

Третья глава представляет нам экспедицию в Сингапур к китайским миллионерам, где мы встречаемся с такими героями как:

| Оригинал       | Перевод      | Способ перевода        |
|----------------|--------------|------------------------|
| Mr. Hu Got Dow | Дай Деньгу   | Метонимический перевод |
| Dr. Meddleton  | Д-р Лезли    | Семантическая калька   |
| Dr. Snooperage | Д-р Терзайль | Контекстуальная замена |

Автор рассказывает нам на примере одного миллионера Mr. Hu Got Dow как богатеют все остальные. Перевод антропонима как Дай Деньгу на наш взгляд раскрывает характеристику персонажа и определяет его как взяточника и человека, умеющего обращаться с деньгами и их зарабатывать. В оригинале автор во внешней форме имени попытался передать звучание китайских имен, то есть передать принадлежность героя к определенной нации. В русском переводе такого созвучия не наблюдается. Однако, можно сказать, что автор сохраняет заложенную сему, так как слово dow отсылает нас к омофону dough, что в переводе с английского означает деньги, бабки. В свою очередь слово hu можно рассмотреть как омофон слова who (англ. кто). Таким образом, мы можем пословно перевести фамилию как «кто получил деньги», и сказать, что автор перевода сохранил семантику слова. Таким же образом он поступает и при переводе второго антропонима, так как слово meddle означает вмешиваться, совать нос не в свое дело. Dr. Meddleton в произведении поступает именно таким образом, пытаясь узнать в чем секрет китайских миллионеров. Таков и его напарник Dr. Snooperage, в переводе с английского спoor – шпионить, подглядывать, подсматривать. Автор перевода прибегает к

приему контекстуальной замены и дает герою имя Д-р Терзайль. В данном контексте глагол терзать значит пытать и мучить, пытаться вывести на чистую воду.

Таким образом, можем сказать, что переводчик справился с поставленной задачей, проявив свой творческий потенциал, он находит наилучшее решение переводческой проблемы в 55% случаев, сохраняя семантику либо подыскивая слово, которое в полной мере раскроет характер героя. 30% имен переведены с потерей смысла, а 15% лишь с частичным сохранением заложенной семантики и прагматики. Чаще всего переводчик использует авторский перевод (31,8%) и контекстуальную замену (23%). Семантическое соответствие встречается в 13,6% случаев, а метонимический перевод, нейтрализация морфемы, перефраз и антонимический перевод составляют 4,5%.

### **3.2 Перевод антропонимов в произведении Джорджа Оруэлла «Скотный двор»**

Обратимся к другому произведению английской прозы – это «Скотный двор» Джорджа Оруэлла. Данное произведение состоит из десяти глав, в которых автор рассматривает реальные события, произошедшие в России в 20 веке. Эти события описываются в сатирической форме, где реальные исторические личности представлены в облики животных и через их повадки мы можем узнать характеристики основных участников событий 1917-1945 годов. Перевод выполнен Беспаловой Ларисой Георгиевной в 1989-1992. Ономастический корпус произведения включает 20 антропонимов из них 18 говорящих имен:

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод</b>  | <b>Способ перевода</b> |
|-----------------|-----------------|------------------------|
| Old Major       | Старик Главварь | Словарное соответствие |
| Mr. Jones       | М-р Джонс       | Транскрипция           |
| Napoleon        | Наполеон        | Транслитерация         |
| Bluebell        | Ромашка         | Авторский перевод      |

|                |                |                        |
|----------------|----------------|------------------------|
| Jessie         | Роза           | Генерализация          |
| Pincher        | Кусай          | Авторский перевод      |
| Boxer          | Боец           | Генерализация          |
| Clover         | Кашка          | Словарное соответствие |
| Mollie         | Молли          | Транскрипция           |
| Moses          | Моисей         | Словарное соответствие |
| Snowball       | Обвал          | Генерализация          |
| Squealer       | Стукач         | Словарное соответствие |
| Muriel         | Мона           | Авторский перевод      |
| Mr. Pilkington | М-р Калмингтон | Авторский перевод      |
| Mr. Frederick  | М-р Питер      | Авторский перевод      |
| Benjamin       | Вениамин       | Словарное соответствие |
| Mr. Whymper    | М-р Сопли      | Модуляция              |
| Pinkeye        | Буркало        | Авторский перевод      |

В самом начале произведения перед нами предстает призовой хряк Old Major, в котором находит свое воплощение личность Л.И. Ленина. Он произносит речь, вдохновляющую зверей на борьбу с людьми, которые олицетворяют господствующий класс, а именно монархию в лице Mr. Jones (М-р Джонс), прототипа Николая II. Мы находим перевод антропонима Old Major как Старик Главарь. Перевод является эквивалентным, так как найдены эквиваленты обоих слов. При переводе антропонима Mr. Jones автор использует прием транскрипции, что является уместным в данном случае. Услышав речь хряка, прибегают собаки Bluebell, Jessie и Pincher. В переводе антропоним Bluebell имеет эквивалент Ромашка. Однако, словарь дает перевод данного слова как «колокольчик, пролеска». На наш взгляд, первый вариант словарного перевода подходит лучше, так как он сохранит эквивалентность. При этом оба перевода достигают своей прагматической функции, сохраняя семантику слова. При переводе второго антропонима – Jessie, автор перевода

решает продолжить цветочную тематику и присваивает собаке кличку Роза. Транслитерация антропонима как Джесси в данном случае не помешала бы правильному восприятию читателя. Можем лишь предположить, что автор книги отсылает нас к одной из разновидностей роз, а именно, *Pretty Jessica*, вид, сохраняющий аромат старины и устойчивый к болезням. Л.Г. Беспалова при помощи сравнения хотела полнее раскрыть персонажа и придать его характеристике некую легкость и ветреность, свойственную образу цветка. Характеристика третьего антропонима, однако, имеет совершенно иную семантику. Словарь дает перевод слова *pincher* как «зажим, захват, лом». В переводе автор именует героя Кусай, что не является эквивалентом английского слова и не передает его семантики. Автор заложил в характеристику героя такие качества как хватка и сила, которые не сохраняет анализируемый перевод.

После смерти Главаря бразды правления в свои руки берет хряк *Napoleon* (Наполеон), являющий собой прототип Иосифа Сталина. Данная историческая личность имеет устойчивый транслитерированный эквивалент, и его изменение ведет к искажению восприятия персонажа. Его помощниками стали хряки *Snowball* и *Squealer*. Первый представляет образ Льва Троцкого, одного из главных революционных деятелей. Он должен был встать во главе страны, однако был опережен Сталиным. В словаре находим эквиваленты слову *snowball*: снежный ком, снежок. Автор перевода именует героя Обвал, что на наш взгляд является более подходящей кличкой для столь сильного героя, чем, например, уменьшительно-ласкательное «снежок». Не сохранив эквивалентность, автор тем не менее достигает прагматический потенциал, заложенный в героя, что сразу дает понять читателю его решительный настрой. Второй сподвижник вождя подсвинок *Squealer* в переводе имеет кличку Стукач. Словарь дает нам следующие эквиваленты слова: птенец, доносчик, нытик. Автор перевода сохраняет семантику слова, что помогает читателю охарактеризовать героя как обладающего красноречием, но способного заговорить и донести вождю любую неугодную информацию. Помимо, трех

основных героев в произведении упоминается поросенок по кличке Pinkeye. Он был приставлен к вождю пробовать пищу, чтобы та не оказалась отравленной. В словаре находим следующий перевод слова pinkeye: покраснение, конъюнктивит, алкоголик, дешевое красное вино. В данном случае автор перевода дает герою кличку Буркало. Можем предположить, что он имеет соотношение с глаголом «бурчать». Однако, данное имя не несет никакой смысловой нагрузки для читателя и никак не характеризует героя.

Одним из главных героев произведения является конь Boxer. Он олицетворяет собой рабочий класс, а именно стахановское движение. Автор перевода подбирает эквивалент антропониму: Боец. Boxer в переводе с английского означает боксёр, следовательно, перевод нельзя назвать эквивалентным, однако Л.Г. Беспалова смогла передать авторскую задумку, вложенную в характеристику героя. Конь Боец отличается упорством и готовностью выполнять задания любой сложности. Он верен вождю и верит, что именно он творец своего светлого будущего, за которое сейчас он должен бороться. Его подруга ломовая лошадь по кличке Clover имеет в переводе эквивалент Кашка. В словаре находим clover – клевер. Данный перевод можно считать эквивалентным, так как в некоторых регионах страны слово кашка используется для наименования клевера, однако прагматику можно считать потерянной, так как не для каждого читателя будет ясна семантика переведенного слова. К ним присоединяется кобылка Mollie, представляющая класс бежавшей интеллигенции. В ходе повествования она сбегает с фермы, не сумев отказаться от привычного уклада жизни. Ее кличку автор перевода передает при помощи транслитерации, без потерь в прагматике. Коза Muriel, одна из тех, кто умеет читать, в русском переводе приобретает кличку Мона. Прямыми эквивалентами антропонима являются Мюриель, Мьюриэл, Мюриэл. Автор перевода не сохраняет эквивалент, возможно, для более удобного произношения.

Ворон Moses появляется в произведении всего два раза. В его имени заключен библейский подтекст, связанный с именем пророка Моисея. В

словаре мы находим два устойчивых эквивалента данному антропониму Моисей и Мозес. Автор выбирает первый вариант, что с нашей точки зрения верно, так как транслитерация в данном случае не дает читателю полного представления о герое, представляющем духовенство, находящееся в гонениях в советское время. Вместе с ним не поддерживает новый строй и ослик Benjamin, диссидент, открывающий зверям глаза на действительность, однако не способный к действию. Он является самым старым жителем фермы и имеет ужасный характер. Он очень мало говорит, и все его фразы очень циничны. В русском переводе мы находим героя с кличкой Вениамин. Можем предположить, что его имя так же связано с религиозной тематикой. Автор сохраняет эквивалентность антропонима и помогает читателю понять его принадлежность.

Главными врагами животного мира произведения являются люди. Их основные представители это вышеупомянутый Mr. Jones, а также Mr. Pilkington, Mr. Frederick и Mr. Whymper. Mr. Whymper становится первым человеком с которым свиньи находят общий язык. Он – юрист, и через него проходят переговоры фермы и внешнего мира. В переводе мы находим М-р Сопли. Автор произведения использует замену корневой буквы i на u для непрямого намека на отрицательные черты героя. Если графическая презентация имени выполняет эвфемистическую функцию, не так явно намекает на отрицательные черты, смягчает семантической эффект графическими средствами, то фонетический образ неизменно направляет восприятие читателя на английскую лексему whimper «хныканье». По нашему мнению, перевод М-р Сопли слишком резок и усиливает отрицательное восприятие героя читателями. Образ «соплей» для русского восприятия крайне неприятен, отвратителен, отталкивающий. Таких сильных импликаций нет в оригинальном варианте. Можно предложить менее прямолинейный негиперболизированный вариант перевода; М-р Хныч, Хныкингс, Соплинг, Нытинг и прочее.

Mr. Pilkington добродушный фермер олицетворяющий Уинстона Черчилля. В переводе мы находим соответствующий антропоним М-р

Калмингтон. И английский и русский антропоним сохраняют национальную принадлежность героя, на это указывает фнессная форма имени, свойственная английской культуре. Однако, перевод антропонима нельзя считать эквивалентным, на наш взгляд следовало использовать общепринятый прием транскрипции и перевести его как М-р Пилкинтен. Mr. Frederick в свою очередь является олицетворением Адольфа Гитлера. В оригинале произведения он предстает бездушным землевладельцем, что достаточно полно характеризует его прототип. В русском варианте перевода мы находим антропоним М-р Питер. Данный антропоним не несет в себе никакого прагматического потенциала и не является эквивалентным.

Таким образом, 54% значимых имен переведено с сохранением семантики и прагматики, заложенных автором произведения. 26% переведены на наш взгляд неверно, а 20% с частичным сохранением заложенных характеристик. Самыми используемыми автором приемами перевода являются авторский перевод (33,5%) и словарное соответствие (27,7%). Прием генерализации мы встречаем в 16,7% случаев, транскрипция составляет 11,1%, а транслитерация и модуляция 5,5% соответственно.

### **3.3 Перевод антропонимов в произведении Уильяма Мейкписа**

#### **Теккерей «Ярмарка тщеславия»**

Последним произведением, которое мы бы хотели рассмотреть, является классический роман «Ярмарка тщеславия» английского писателя Уильяма Мейкписа Теккерей, изданный в 1847-1848 годах. Данный роман рассказывает о жизни, взлетах и падения двух девушек бесстрашной Бекки Шарп, которая пытается любыми способами занять свое место в обществе и Эмилии Седли, дочери коммерсанта. Он переводился неоднократно такими переводчиками как И.И. Введенский, Р.М. Гальперина, Е.Д. Калашникова. Следует отметить, что каждый переводчик имеет свое видение на ономастический мир произведения. Для сопоставительного анализа мы взяли перевод, выполненный Дьяконовым Михаилом Алексеевичем, который является наиболее признанным. Роман

включает порядка 600 антропонимов. Порядка 110 антропонимов являются говорящими именами, именно они и включены в наше исследование.

Проанализировав говорящие имена романа, мы выявили, что практически все они были переведены с потерей семантики, за редким исключением. Основными приемами, которые использует переводчик, являются транскрипция и транслитерация.

| <b>Оригинал</b>           | <b>Перевод</b>        | <b>Прием перевода</b> |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Miss Birch                | Мисс Берч             | Транскрипция          |
| Becky Sharp               | Бекки Шарп            | Транскрипция          |
| Miss Crump                | Мисс Крамп            | Транскрипция          |
| Southdown                 | Саутдаун              | Транскрипция          |
| Crawley                   | Кроули                | Транскрипция          |
| Mr. Crisp                 | Мистер Крисп          | Транскрипция          |
| Mr. Cuff                  | Мистер Каф            | Транскрипция          |
| Miss Scratchley           | Мисс Скретчли         | Транскрипция          |
| Mrs. O'Dowd               | Миссис О'Дауд         | Транскрипция          |
| Sir Huddleston Fuddleston | Сэр Хадлстон Фадлстон | Транскрипция          |
| Lady Jane Sheepshenks     | Леди Джейн Шипшенкс   | Транскрипция          |
| Mr. Woolsey               | Мистер Вулси          | Транскрипция          |
| Sir Thomas Coffin         | Сэр Томас Коффин      | Транслитерация        |
| John Blackmore            | Джон Блекмор          | Транскрипция          |
| Mr. Martyr                | Мистер Мартир         | Транслитерация        |
| Mr. Flowerdew             | Мистер Флауэрдью      | Транслитерация        |
| Lord Flowerdale           | Лорд Флауэр-дейл      | Транслитерация        |
| Lord Dovedale             | Лорд Довдейл          | Транслитерация        |
| Mr. Pigeon                | Мистер Пижон          | Авторский перевод     |
| Sir Noodle                | Сэр Нудль             | Транскрипция          |
| Ophalia Scully            | Офелия Скули          | Транскрипция          |
| Madame Strumpf            | Мадам Штрумпф         | Транскрипция          |

|                       |                       |                        |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| Capitain Papillon     | Капитан Папильон      | Транслитерация         |
| Madame de Saint Amour | Мадам де Сент-Амур    | Транслитерация         |
| Dr. Swishtail         | Доктор Порка          | Метонимический перевод |
| Mr. Hammerdown        | Мистер Аукционист     | Метонимический перевод |
| Earl of Portansherry  | Граф Пуншхерес        | Словарное соответствие |
| Little Bob Suckling   | Маленький Боб Сосунок | Словарное соответствие |
| Rickets               | Рахитс                | Семантическая калька   |
| Mr. Blatherwick       | Мистер Болтунингс     | Семантическая калька   |
| Mr. Cackle            | Мистер Кудакт         | Семантическая калька   |
| Mr. Thriftless        | Мистер Мот            | Перефраз               |

При помощи транскрипции М.А. Дьяконов переводит следующие имена. Miss Birch – Мисс Берч, в словаре находим birch – береза, розга, сечь. В самом начале романа героиня умирает от скарлатины, следовательно, можно предположить, что перед нами предстает хрупкая девушка. Этот посыл закладывает автор в ее имени, которое не переведено с сохранением семантики. Одна из главных героинь Becky Sharp, в переводе Бекки Шарп, привыкла всего добиваться сама. Будучи сиротой она не ждет ни у кого поддержки. С английского sharp – резкий, хитрый, сообразительный. Бекки является ключевой фигурой в романе, поэтому переводчику следовало сохранить семантику имени, чтобы сделать образ героини более ярким и понятным для читателя. Miss Crump – Мисс Крамп, одна из учениц пансиона. Crump в переводе хам, подлец, эти характеристики следовало отразить при переводе для достижения прагматического потенциала. После выпуска из пансиона Бекки отправляется к семейству Кроули – Crawley. Все члены семьи, богатой в былые времена, сейчас довольствуются малым и с нетерпением ждут кончины состоятельной мисс Матильды Кроули. Crawl с английского:

пресмыкательство, низкопоклонство, что в полной мере отражает поведение членов семьи, каждый из которых хочет завладеть богатством.

Mr. Crisp – Мистер Крисп, «новоиспеченный помощник чизикского викария», также представляет собой значимое имя. В словаре *crisp* переводится как свежий, хрустящий, что представляет героя как молодого человека, только что окончившего университет, возможно еще неопытного. Mr. Cuff, в словаре *cuff* – удар, бить, воспитанник школы Dr. Swishtail, был сорванцом драчуном. Автор перевода не учитывает данную характеристику, не сохраняет значимое имя и переводит его как Мистер Каф. Miss Scratchey (в переводе Мисс Скретчли), которая всегда дралась, спорила и ругалась. Английское слово *scratch* означает царапина, царапать, без должного перевода восприятие героя у разных читателей будет не совпадать.

Значимое имя Mrs. O'Dowd в переводе Дьяконов передает как Миссис О'Дауд, что ведет к смысловой потере. Dowd с английского неряшливый, безвкусный человек, что несомненно является важной информацией, которую следует сохранить при переводе. При переводе антропонима Sir Huddleston Fuddleston (Сэр Хадлстон Фадлстон) также следовало сохранить семантику слов *huddle* – толпа, сутолока и *fuddle* – опьянение, попойка. Данные характеристики многое могут рассказать о герое.

Не сохранена семантика и у антропонима Lady Jane Sheepshenks. В буквальном переводе мы получаем Леди Джейн Баранья нога, автор перевода в свою очередь использует прием транскрипции и передает фамилию героя как Шипшенкс, что ведет к его неправильному восприятию. Аналогично он поступает и с фамилией Woolsey транскрибируя ее как Вулси. Первая морфема фамилии *wool* значит шерсть. Сам герой является военным портным, поэтому перевод этой фамилии лучше было осуществить семантическим калькированием (Шерстси) или функциональным аналогом (Шинелькрой) на основе контекстуальной замены, чтобы в переводе фамилия также осталась значимой, говорящей, характеризующей.

Интересными, с нашей точки зрения, являются также имена Sir Thomas Coffin и John Blackmore. Coffin с английского языка гроб, указывает на мрачную личность героя. Black от английского черный, темный, мрачный, more – больше, еще. Сохранив семантику имен мы сможем раскрыть характеры героев, их темные стороны биографии. Так, например, фамилия одного из героев указывает на его презрительное отношение к заключенным. Mr. Martyr в переводе Мистер Мартир, в словаре имеет значение замучить. Следовательно, в фамилии героя отчетливо прослеживаются особенности его поведения.

В противовес отрицательным героям Теккерей дает красивые, нежные имена героям влюбленным. Так, Mr. Flowerdew, в переводе Мистер Флауэрдью, – юноша, влюбленный в Miss Sharp. Flower с английского – цветок, dew – роса, такие изящные слова показывают его тонкую натуру, что и следует отразить в переводе. Таковыми являются также Lord Flowerdale и Lord Dovedale, в переводе Лорд Флауэр-дейл и Давдейл соответственно. В словаре находим dale – долина, dove – голубь, что буквально позволяет перевести антропонимы как долина цветов и долина голубей. Цветы и птицы в произведении зачастую ассоциируются с легкостью и безмятежностью, которую автор перевода не смог донести до читателя.

Отдельно следует отметить значимые имена, при переводе которых автор искажает правильное восприятие героя в силу неверной интерпретации русского варианта имени. Так, один из героев романа в оригинале именуется Mr. Pigeon. В словаре мы находим эквивалент pigeon – голубь, простофиля. Автор перевода, используя прием транслитерации, присваивает ему имя Мистер Пижон. Данная трактовка имени вызывает ложные аллюзии читателя, который представляет себе человека – щеголя, который постоянно заботится о своем внешнем виде, что в свою очередь не соотносится с его реальными характеристиками. Похожую ситуацию мы видим и при переводе имен Sir Noodle и Ophalia Scully. С английского noodle – болда, олух, дурень. Автор перевода подбирает эквивалент Сэр Нудль, что заставляет нас представлять человека нудного, всем докучающего. Второе значимое имя в русском варианте

переведено как Офелия Скули. Использованный прием транслитерации в данном случае не подходит, так как искажается прагматический потенциал. Читатель исходя из фамилии делает собственные выводы о героине, которая видится ему человеком вечно сетующим на что-то и ревушим.

В произведении помимо англоязычных антропонимов мы можем встретить также немецкие и французские варианты. Они требуют знания данных языков, так как их происхождение несомненно стоит учитывать при переводе. Так, *Madame Strumpf* имеет эквивалент в русском переводе Мадам Штрумф, в немецком словаре дается перевод слова *strumpf* – чулок, что говорит нам о значимости имени, которое не учитывает переводчик. В антропониме *Capitain Papillon* – Капитан Папильон явно прослеживаются французские корни, *papillon* в переводе с французского языка бабочка, мотылек. В романе герой предстает перед нами как человек, легкий на подъем, что несомненно является ключевым в его описании. В свою очередь в переводе значимого имени *Madame de Saint Amour* – Мадам де Сент-Амур автор сохраняет французское звучание, которое помогает понять принадлежность героини, однако семантика имени не сохранена, так как *saint* в словаре имеет эквивалент святой, а слово *amour* с французского означает любовь.

Несколько значимых имен были переведены Дьяконовым с сохранением семантики, что, несомненно, делает произведение интереснее и экспрессивнее. Обращая на себя внимание, такие имена притягивают читателя к герою, которого хочется узнать получше. Так в одной из глав романа мы встречаем Доктора Порка в английском варианте *Dr. Swishtail*. В словаре *swish* переводится как розга, сечь, а одно из значений слова *tail* – оттащить за хвост. Таким образом, на наш взгляд автор перевода полностью справляется с поставленной задачей и находит наиболее подходящий вариант, отражающий характеристику персонажа.

Во время аукциона на котором распродается имущество семьи *Sedley* мы встречаем *Mr. Hammerdown*, человека проводящего данное мероприятие. В словаре находим *hammer* – молоток, *down* – вниз. Дословно получаем Мистер

Молотоковниз. Используя прием метонимического перевода автор придумывает герою имя Мистер Аукционист, имя которое отражает его род деятельности. Используя транслитерацию и переводя имя как Мистер Хаммердаун, мы теряем смысл и делаем персонажа непонятным для читателя.

Еще одним удачно переведенным именем можно назвать антропоним Earl of Portansherry. В переводе автор дает герою имя Граф Пуншхерес, так как с английского port – портвейн, а sherry означает херес. И первое и второе слово относятся к алкогольным напиткам и, следовательно, дают отсылку к герою, который не прочь выпить. Автор перевода предлагает на наш взгляд лучшее решение переводческой задачи, используя прием поморфемного калькирования он сохраняет семантику, прагматический потенциал и характерологическую задачу фамилии персонажа. Транслитерация не привела бы к такому результату.

Значимое имя Little Bob Suckling имеет эквивалент в переводе Маленький Боб Сосунок. Автор перевода сохраняет значимость имени, что позволяет достичь прагматического потенциала. Так, в переводе с английского suckling означает младенец, сосунок, неопытный. Данный вариант перевода несомненно раскрывает заложенный автором смысл. Еще одним удачным переводом можно считать перевод антропонима Ricketts. Из книги мы узнаем о данном персонаже то, что он не отличается крепким зорьем. В словаре находим rickets в значении рахит, это заболевание находит отражение в антропониме, который в русском варианте звучит как Рахитс.

Перевод антропонима Mr. Blatherwick с нашей точки зрения также стоит отнести к примерам удачного перевода. Присвоив герою имя Мистер Болтунингс, переводчик сумел раскрыть авторскую задумку, применив морфемное калькирование при передаче первой морфемы, и функциональный аналог при передаче типичного окончания английской фамилии. В переводе с английского blather означает болтовня, вздор. Мы сразу можем представить героя любящего разговоры, при этом сохраняется негативная коннотация, отражающая ту чепуху, которую он постоянно говорит, так как болтун в нашем

понимании – пустослов и сплетник. Сходную переводческую стратегию мы находим и в антропониме Mr. Cackle. Английское слово cackle означает кудахтать, болтать, гоготать. Автор перевода берет первое значение данного слова и переводит антропоним как Мистер Кудахт. Хотя семантика слов болтать и кудахтать близка, в ней прослеживаются некоторые отличия, так как кудахтать относится к более сниженному регистру лексики и следовательно показывает более неприязненное отношение автора к герою.

Последним антропонимом, который переводчик передал с сохранением смысла является Mr. Thriftless. Thriftless в переводе с английского означает бесхозяйственный, неэкономный, расточительный. Выделив данные характеристики персонажа, автор перевода подбирает на наш взгляд лучший вариант Мистер Мот. Такой перевод позволяет нам сразу увидеть сущность персонажа и то, что из себя представляет его внутренний мир.

Интересно рассмотреть и фамилию семьи Southdown в русском переводе Саутдаун. Перевод слова относит нас к саутдаунской породе овец, одной из древнейших в Великобритании. Можем сказать, что автор сохранил семантику слова, однако прагматика в данном случае страдает из-за разных фоновых знаний, для английской аудитории данное значимое имя имеет смысл, в то время как для русских читателей нет.

Таким образом, мы видим, что практически все значимые имена были переведены М.А. Дьяконовым при помощи транскрипции (70,9%) и транслитерации (21%). Лишь 8 имен сохранили первоначальную семантику и прагматический потенциал, заложенный автором и были переведены при помощи семантической кальки (2,7%), метонимического перевода и словарного соответствия (1,8%), а также перефразы и авторского перевода (0,9%). В защиту автора перевода можно отнести тот факт, что в отличие от двух предыдущих произведений с явным и острым сатирическим подтекстом, роман все же выдержан в более строгой форме. Здесь не всегда будет уместно переводить говорящие имена согласно их семантики в силу ряда причин, таких

как значимость благозвучия, сохранения внешней формы, а также во избежание излишней громоздкости.

## **Заключение**

Проблема перевода антропонимов в художественном тексте до сих пор остается предметом споров многих ученых лингвистов, и следовательно является актуальной. Художественный текст является отражением авторского внутреннего мира, он неповторим и представляет особую сложность при переводе. В художественной литературе художественные образы – это глубокие обобщения действительности: хотя и подсознательные, но весьма точные наведения. В этих образах мы находим присутствие писателя, посредством их он выражает субъективное отношение к создаваемому персонажу, изображаемым характерам, типам личности. Антропонимы, и в частности говорящие имена, являются тем самым проводником между автором, персонажем и читателем. Посредством имени читатель впервые знакомится с героем и создает свое первое впечатление, а впоследствии имя сопровождает героя на протяжении всего произведения: идентифицирует и характеризует. Некоторые имена прямолинейно и одномерно характеризуют персонажа, другие являются психологически более сложными и требуют размышления. Антропонимы являются составляющими стиля и языка писателя, тесно связаны с темой произведения, идеологическими воззрениями автора, изображаемым временем и пространством, сутью создаваемых образов. Анализ литературных имен должен быть неотъемлемой частью анализа художественных образов и идейного содержания любого произведения в целом, так как говорящие имена соотносятся с героями произведений с помощью ассоциативных связей и являются самыми значительными средствами типизации.

Анализ антропонимов выбранных англоязычных художественных текстов и их переводов показал, что в большинстве случаев переводчики прибегают к транскрипции и транслитерации, как общепризнанным приемам перевода антропонимов. Помимо их мы могли наблюдать и частое использование авторского перевода, что говорит о субъективной оценке антропонимов автором. Он исходит из своего практического опыта, а не из теоретических

знаний, что ведет к искажению заложенного замысла и потери семантики говорящих имен.

Результаты анализа представлены в приложении 2 и показывают какие приемы перевода использовали переводчики. Мы склонны согласиться с 55% переводческих решений, так как в них сохранен прагматический потенциал, передан авторский замысел и достигнуто соотношение внешней формы имени и внутренней развернутой характеристики героя. Спорными, на наш взгляд, можно признать 45% переводческих решений, так как в них мы можем проследить потери при переводе значимых имен. И для того чтобы свести такие потери переводчик должен не только знать переводческие приемы и технологии, но и обладать обширными фоновыми знаниями, уметь чувствовать замысел автора в этом аспекте, а не нейтрализовывать характерологическую функцию имен собственных, прибегая всякий раз к транскрипции и транслитерации.

### Список использованных источников

1. Аксаков К.С. Опыт русской грамматики. – М.: Тип. Л. Степановой, 1861. – 195 с.
2. Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных // Восточнославянская ономастика. М.: Наука, 1973. – 346 с.
3. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
4. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. – 736 с.
5. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. – М.: Учпедгиз, 1959. – 624 с.
6. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – СПб.: Р.Валент, 2009. – 360 с.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М.: Рипол Классик, 2006. – 2750 с.
9. Оруэлл Дж. Скотный двор – М.: Арена, 1992. – 145 с.
10. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
11. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелёв А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки русской культуры, 2005. – 672 с.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
13. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 247 с.
14. Мурясов Р.З. Топонимы в словообразовательной системе современного немецкого языка // Вопросы языкознания, 1986. - №4. - С. 63-75.

15. Перкас С.В. Имена собственные и нарицательные в словаре и художественном тексте // Материалы к серии «Народы и культуры». Имя и культура. М.: Наука, 1993. – 143 с.
16. Подольская. Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
17. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. – М.: Аспект Пресс, 1947. – 536 с.
18. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира. – М.: Гнозис, 2006. – 304 с.
19. Самарская Т.Б., Мартиросьян Е.Г. Публицистический текст: сущность, специфика, функции // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. - №4. - С. 178-184.
20. Паркинсон С. Законы Паркинсона – М.: Прогресс, 1989. – 236 с.
21. Старостин Б.А. Транскрипция имен собственных. – М.: Книга, 1965. – 92 с.
22. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1970. – 353 с.
23. Теккерей У. Ярмарка тщеславия. – М.: Эксмо, 2002. – 736 с.
24. Уфимцева А.А. Лексическая номинация: первичная нейтральная // Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. С. 5-85.
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Филология Три, 2002. – 235 с.
26. Шмелев А.Д., Булыгина Т.В. Именованное и автономное имени // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.,1997. С. 425-434.
27. Щерба Л.В. Спорные вопросы русской грамматики. Русский язык в школе - 1939. - № 1. - С. 10-21.
28. Щетинин Л.М. Актуальные вопросы прикладной ономастики. Монография. Ростов н/Д.: РЮИ МВД России, 1999. – 56 с.
29. George Orwell Animal Farm. - Penguin Books Ltd, 2000 – 144 p.

30. C. Northcote Parkinson Parkinson's law. - The Riverside press, 1988 – 215 p.
31. William Thackeray Vanity fair. - Hertfordshire: Wordsworth Editions Limited, 2001 – 720 p.
32. Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 11.04.2017).
33. Macmillan Dictionary // Free English Dictionary and Thesaurus Online. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 7.02.2017).
34. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 19.04.2017).

## Приложение 1

| Оригинал          | Перевод              | Прием перевода | Сема                          |
|-------------------|----------------------|----------------|-------------------------------|
| Mrs. Billington   | Миссис<br>Биллингтон | Транслитерация | Выручка,<br>составление счета |
| Miss Cutler       | Мисс Катлер          | Транскрипция   | Торговец                      |
| Mr. Brush         | М-р Браш             | Транскрипция   | Щетка, кисть                  |
| Doctor Gollop     | Аптекарь Голлоп      | Транслитерация | Жадно глотать                 |
| Mr. Wroughton     | М-р Ротон            | Транскрипция   | Нервный,<br>напряженный       |
| Mrs. Tinker       | Миссис Тинкер        | Транслитерация | Медник,<br>жестянщик          |
| Sam Miles         | Сэм Майлс            | Транскрипция   | Далеко                        |
| Peter Bailey      | Питер Бэйли          | Транскрипция   | Залог,<br>поручитель          |
| Miss Blunt        | Мисс Блант           | Транскрипция   | Тупой, грубый                 |
| Miss Short        | Мисс Шорт            | Транслитерация | Короткий, резкий              |
| Sir Giles Wapshot | Сэр Джайлс<br>Уопшот | Транскрипция   | Удар, толчок                  |
| Miss MacWhirter   | Мисс МакВиртер       | Транслитерация | Шум, жужжание                 |
| Miss Grains       | Мисс Грейнс          | Транскрипция   | Зерно, крупица                |
| Mr. Waxy          | М-р Уокси            | Транскрипция   | Мягкий,<br>податливый         |
| Mr. Hicks         | М-р Хикс             | Транскрипция   | Деревенщина,<br>провинциал    |
| Saunders McNitre  | Сондерс Мак-<br>Нитр | Транскрипция   | Селитра,<br>нитрировать       |
| Luke Waters       | Лука Уотерс          | Транскрипция   | Вода                          |
| Giles Jowls       | Джайлс Джоулс        | Транскрипция   | Пустой разговор               |
| Mr. Dodgers       | М-р Доджерс          | Транслитерация | Хитрец, ловкач                |

|                    |                       |                |                                       |
|--------------------|-----------------------|----------------|---------------------------------------|
| Mr. Pokey's        | М-р Поки              | Транслитерация | Тюрьма,<br>жульничество               |
| Mr. Creamer        | М-р Кример            | Транскрипция   | Сливочник,<br>кувшинчик для<br>сливок |
| Mr. Irons          | М-р Айронс            | Транскрипция   | Железо, сила,<br>твердость            |
| Mr. Fox            | М-р Фокс              | Транскрипция   | Лис, хитрец                           |
| Mr. Henry Fielding | М-р Генри<br>Фильдинг | Транскрипция   | Поле, лук                             |
| Miss Hawky         | Мисс Хоки             | Транскрипция   | Хищная птица,<br>ястреб               |
| Mrs. Clementi      | Миссис<br>Клементи    | Транскрипция   | Милосердный,<br>мягкий                |
| Miss Blackbrooks   | Мисс Блекбрук         | Транскрипция   | Черный, ручей                         |
| Captain Marker     | Капитан Маркер        | Транслитерация | Указатель, метка                      |
| Mr. Bullock        | М-р Буллок            | Транслитерация | Вол, бычок                            |
| Miss Trotter       | Мисс Троттер          | Транслитерация | Рысистая лошадь,<br>непоседа          |
| Mr. Quill          | М-р Квил              | Транскрипция   | Птичье перо                           |
| Mr. Driver         | М-р Драйвер           | Транслитерация | Водитель, шофер                       |
| Ensign Stubble     | Прапорщик<br>Стабл    | Транскрипция   | Щетина, жниво                         |
| Mr. Chopper        | М-р Чоппер            | Транслитерация | Нож, сечка                            |
| Mr. Bowls          | М-р Боулс             | Транскрипция   | Чашка, миска                          |
| Mrs. Briefness     | Миссис Брифнес        | Транскрипция   | Краткий                               |
| Mr. Moss           | М-р Мосс              | Транслитерация | Мох, лишайник                         |
| Mr. Blowman        | М-р Блоумен           | Транскрипция   | Дуть, взрывать                        |
| Mrs. Stokes        | Миссис Стокс          | Транслитерация | Топить                                |

|                   |                       |                |                                              |
|-------------------|-----------------------|----------------|----------------------------------------------|
| Mr. Clump         | М-р Кламп             | Транскрипция   | Глыба, ком, удар                             |
| Captain Kirk      | Капитан Кирк          | Транслитерация | Церковь                                      |
| Silas Hornblower  | Сайлас<br>Хорнблоуэр  | Транскрипция   | Рог, дуть                                    |
| Mr. Hammersmith   | М-р Хэммерсмит        | Транслитерация | Кузнец                                       |
| Sir John Redhand  | Сэр Джон<br>Рэдхенд   | Транскрипция   | Застать врасплох                             |
| Miss Swindle      | Мисс Суиндл           | Транскрипция   | Мошенничество                                |
| Mrs. Bunny        | Миссис Бани           | Транскрипция   | Кролик                                       |
| Mrs. Salmon       | Миссис Сэмон          | Транскрипция   | Лосось, семга                                |
| Mr. Walter Scape  | М-р Уолтер<br>Скейп   | Транскрипция   | Пейзаж, стержень                             |
| Mr. Slaughter     | М-р Слотер            | Транскрипция   | Резня, избиеение                             |
| Mrs. Rincer       | Миссис Ринсер         | Транскрипция   | Прачка,<br>полоскать                         |
| Captain Bragg     | Капитан Брэгг         | Транскрипция   | Хвастовство                                  |
| Mrs. Hardyman     | Миссис<br>Хардимэн    | Транскрипция   | Выносливый,<br>отважный                      |
| Colonel Livermore | Полковник<br>Ливермор | Транскрипция   | Долгожитель                                  |
| Lord Levant       | Лорд Левант           | Транскрипция   | Сбежать, не<br>уплатив долгов,<br>скрываться |
| George Boulter    | Джордж Боултер        | Транскрипция   | Длинная леса                                 |
| Castlemouldy      | Каслмоулди            | Транскрипция   | Заплесневелый<br>замок                       |
| Bullock           | Буллок                | Транскрипция   | Бычок, пробивать<br>себе дорогу              |
| Mrs. Lock         | Миссис Лок            | Транскрипция   | Замок, запор                                 |

|                         |                       |              |                            |
|-------------------------|-----------------------|--------------|----------------------------|
| Banting                 | Бантинг               | Транскрипция | Голодная диета             |
| Deuceace                | Дьюсэйс               | Транскрипция | Чертовское<br>невезение    |
| Mrs. Peckover           | Миссис Пековер        | Транскрипция | Выклеивать,<br>исклеивать  |
| Mrs. Raggles            | Миссис Реглс          | Транскрипция | Неряшливый                 |
| Mrs. Firebrace          | Миссис<br>Файрбрейс   | Транскрипция | Огонь,<br>обхватывать      |
| Mrs. Rockwood           | Миссис Роквуд         | Транскрипция | Скала, камень,<br>дерево   |
| Lady Bareacres          | Леди Бейракрс         | Транскрипция | Голый, пустой,<br>акр      |
| Lady de la Mole         | Леди де ля Мошь       | Транскрипция | Мошь                       |
| Lady Gaunt              | Леди Гонт             | Транскрипция | Костлявый,<br>тощий        |
| Lady Slowbore           | Леди Слоубор          | Транскрипция | Медленный,<br>скука        |
| Bedwin Sands            | Бедвин Сэндс          | Транскрипция | Песок, отмель              |
| Sir Horace Fogey<br>Hon | Сэр Хорес Фоги<br>Хон | Транскрипция | Старомодный<br>человек     |
| Lady Macadam            | Леди Македем          | Транскрипция | Щебень                     |
| Clingstone              | Клингстоун            | Транскрипция | Неотделяющаяся<br>косточка |
| Comte de Brie           | Граф де Бри           | Транскрипция | Бри (сорт сыра)            |
| Captain Bragg           | Капитан Брэг          | Транскрипция | Хвастаться                 |
| Miss Grits              | Мисс Гритс            | Транскрипция | Овсянка                    |
| Mr. Veal                | М-р Вил               | Транскрипция | Телятина                   |
| Mr. Chummy              | М-р Чамми             | Транскрипция | Общительный                |
| Mr. Hardyman            | М-р Хардимен          | Транскрипция | Выносливый                 |

## Приложение 2

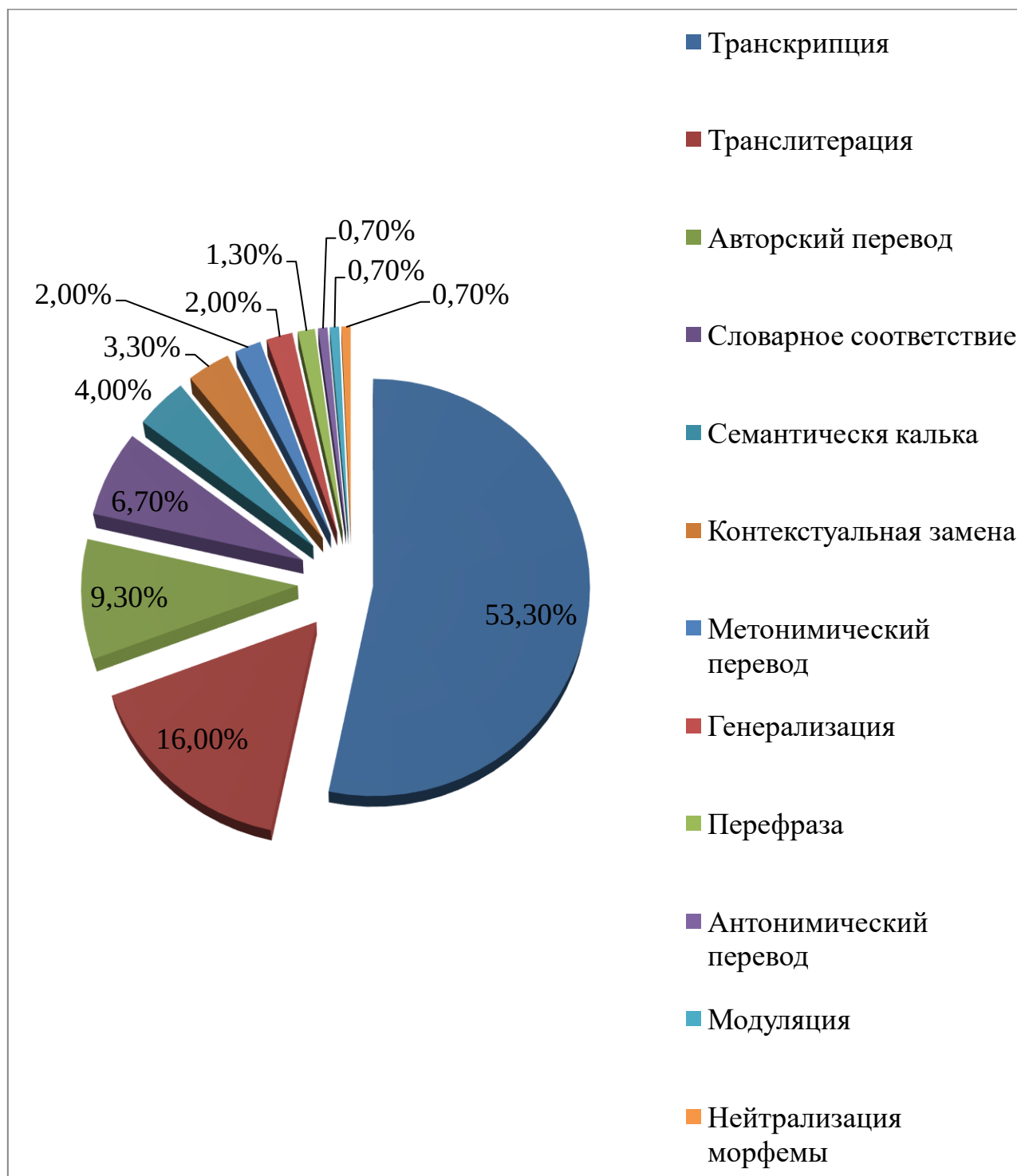


**Диаграмма 1. Способы перевода говорящих имен в проанализированных художественных произведениях**